

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ И ТУРИЗМА РЕСПУБЛИКИ КАЛМЫКИЯ

НАЦИОНАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
ИМ. А. М. АМУР-САНАНА РЕСПУБЛИКИ КАЛМЫКИЯ

ПРИ ПОДДЕРЖКЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО АГЕНТСТВА ПО ДЕЛАМ НАЦИОНАЛЬНОСТЕЙ



ПРОГРАММА

межрегиональной онлайн - конференции

**СОХРАНИ МОЮ РЕЧЬ НАВСЕГДА:
РОЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ В ГАРМОНИЗАЦИИ
МЕЖНАЦИОНАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

8 июня 2021 г.

Элиста
2021

Уважаемый (ая) _____

Приглашаем Вас принять участие в работе межрегиональной онлайн-конференции
««Сохрани мою речь навсегда»: роль художественных переводов в гармонизации
межнациональных отношений».

Оргкомитет

Регламент работы конференции

Пленарный и секционный доклад – до 10 мин.

Обсуждение доклада – до 5 мин.

РАСПОРЯДОК РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ

8 июня

11.00. (время московское) **ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ**

Подключиться к конференции ZOOM:

<https://us05web.zoom.us/j/87475476159?pwd=OVNKSHZuRWZWUktZSnZHOFIxTEZ3QT09>

Идентификатор конференции: 874 7547 6159

Код доступа: 5hPHPj

11.20 (время московское) **ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ**

Подключиться к конференции ZOOM:

<https://us05web.zoom.us/j/87475476159?pwd=OVNKSHZuRWZWUktZSnZHOFIxTEZ3QT09>

Идентификатор конференции: 874 7547 6159

Код доступа: 5hPHPj

РАБОТА СЕКЦИИ

Русский язык как средство постижения культуры народов России

Подключиться к конференции ZOOM:

<https://us05web.zoom.us/j/87475476159?pwd=OVNKSHZuRWZWUktZSnZHOFIxTEZ3QT09>

Идентификатор конференции: 874 7547 6159

Код доступа: 5hPHPj

ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

8 июня 2021 г.

11:00 (время московское)

Подключиться к конференции ZOOM:

<https://us05web.zoom.us/j/87475476159?pwd=OVNKSZuRWZWUktZSnZHOFIxTEZ3QT09>

Идентификатор конференции: 874 7547 6159

Код доступа: 5hPnRj

ПРИВЕТСТВИЯ:

- 1. Каншаева Надежда Ивановна,**
директор Национальной библиотеки им. А.М. Амур-Санана
Республики Калмыкия
(г. Элиста, Россия)
- 2. Эльдышев Эрдни Антонович,**
народный поэт Калмыкии, председатель правления Союза писателей
Республики Калмыкия
(г. Элиста, Россия)
- 3. Нуров Владимир Дорджиевич,**
народный поэт Калмыкии, заслуженный работник культуры Калмыкии
и Российской Федерации, Почетный гражданин Республики Калмыкия
(г. Элиста, Россия)
- 4. Щербаков Юрий Николаевич,**
писатель, поэт, публицист, переводчик, руководитель Астраханского
регионального отделения Союза писателей России
(г. Астрахань, Россия)
- 5. Култаев Анварбек Утеевич,**
поэт, переводчик, заслуженный работник культуры Республики
Дагестан
(г. Махачкала, Россия)

- 6. Чураева Светлана Рустэмовна,**
прозаик, поэт, переводчик, член Союза писателей России и Башкортостана, председатель объединения русскоязычных писателей Союза писателей Республики Башкортостан
(г. Уфа, Россия)
- 7. Чонгонов Василий Баирович,**
поэт, переводчик, член Союза писателей России и Республики Калмыкия, руководитель Калмыцкого регионального отделения Союза писателей России
(г. Элиста, Россия)
- 8. Щеглова (Петрова) Лилия Ивановна,**
поэт, переводчик, драматург, заслуженный работник культуры Республики Калмыкия
(г. Элиста, Россия)
- 9. Скакунов Алексей Андреевич,**
член Союза Российских писателей, член Клуба писателей Кавказа, лауреат премии А. С. Грибоедова
(г. Элиста, Россия)
- 10. Шуграева Вера Киргуевна,**
народный поэт Калмыкии, писатель, журналист, переводчик, Заслуженный работник культуры Калмыцкой АССР, лауреат премии комсомола Калмыкии имени Героя Советского Союза Эрдни Деликова, лауреат Национальной премии «Улан зала»
(г. Элиста, Россия)
- 11. Сухотаев Василий Гомбович,**
поэт, член Союза писателей России и Калмыкии
(г. Элиста, Россия)
- 12. Кукарека Григорий Григорьевич,**
Народный поэт Калмыкии, член Союза писателей России и Калмыкии, Заслуженный работник культуры Республики Калмыкия, лауреат Национальной премии «Улан зала», Почетный гражданин Яшалтинского района Республики Калмыкия
(г. Элиста, Россия)

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Подключиться к конференции ZOOM:

<https://us05web.zoom.us/j/87475476159?pwd=OVNKSHZuRWZWUktZSnZHOFIxTEZ3QT09>

Идентификатор конференции: 874 7547 6159

Код доступа: 5hPHRj

1. Север Леонид Юрьевич,

член Высшего творческого совета Союза писателей России, член Союза писателей Беларуси, Секретарь Международного Союза писателей и мастеров искусств по ЮФО, председатель координационного совета Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы»,

Сафронова Ольга Игоревна,

член Союза писателей России и Международного Союза писателей и мастеров искусств, член правления Союза писателей Украины, координатор проекта «Берега дружбы»

(Ростовская область, Россия)

Роль художественных переводов в развитии межкультурной коммуникации. Опыт Международного молодёжного фестиваля-конкурса поэзии и поэтических переводов «Берега дружбы»

2. Эльдышев Эрдни Антонович,

народный поэт Калмыкии, Председатель правления Союза писателей Республики Калмыкия

(г. Элиста, Россия)

Как я работал над переводом книги К. Отарова «Журавли вернутся»

3. Чекалов Петр Константинович,

доктор филологических наук, главный библиотекарь Ставропольской краевой научной библиотеки им. М.Ю. Лермонтова

(г. Ставрополь, Россия)

Переводы на абазинский и с абазинского: прошлое и настоящее

4. Ягодинцева Нина Александровна,
кандидат культурологии, профессор Челябинского государственного
института культуры, секретарь Союза писателей России
(г. Челябинск, Россия)

***Мосты над облаками: опыт организации переводческой работы на
Южном Урале***

5. Бадакова Татьяна Ивановна,
поэт, публицист, член Союза писателей России, член Международной
гильдии писателей

Размышления

6. Бекрешева Лариса Алексеевна,
старший преподаватель кафедры иностранных языков Луганского
государственного университета им. Владимира Даля
(г. Луганск)

Рецепт перевода поэзии – вечный спор специалистов

7. Канкаев Эрдни Потаевич,
Поэт, переводчик, директор МКОУ «Большецарынская СОШ №2 им.
М.В. Хонинова»
(пос. БольшойЦарын, Россия)

Святоотеческие книги: перевод на калмыцкий

8. Цеденова Татьяна Леонидовна,
заведующая научно-методическим отделом Национальной библиотеки
им. А.М. Амур-Санана Республики Калмыкия
(г. Элиста, Россия)

***Библиотечное обслуживание в условиях многообразия культур
народов России: опыт муниципальных библиотек Республики
Калмыкия***

СЕКЦИОННОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Русский язык как средство постижения культуры народов России

8 июня 2021 г.

14:00 (время московское).

Подключиться к конференции ZOOM:

<https://us05web.zoom.us/j/87475476159?pwd=OVNKSHZuRWZWUktZSnZHOFlxTEZ3QT09>

Идентификатор конференции: 874 7547 6159

Код доступа: 5hPNRj

Руководитель: кандидат филологических наук, доцент Митриев Игорь Менкеевич

Секретарь: магистрант Олядыкова Булгун Бадмаевна

ДОКЛАДЫ

1. Дякиева Балджа Батнасуновна,

доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой калмыцкой литературы и журналистики Калмыцкого государственного университета им. Б. Б. Городовикова
(г. Элиста, Россия)

Этническое медиапространство как ресурс формирования поликультурного пространства России (на примере Калмыкии)

2. Пахомов Евгений Федорович,

поэт, переводчик, Член Союза писателей России, член Академии российской литературы
(г. Элиста, Россия)

Размышления о трансформациях в переводах

3. Джамбинова Надежда Садрыковна,

кандидат филологических наук, доцент Калмыцкого государственного университета
(г. Элиста, Россия)

Фаизова Феруза,

старший преподаватель Национального университета Узбекистана им. Мирзо Улугбека
(г. Ташкент, Узбекистан)

Функции эмотивной глагольной лексики в текстах русской классической литературы (на примере рассказов А.П. Чехова)

4. Буй Ми Хань,

преподаватель, Вьетнамский национальный университет

г. Хошими́на (г. Хоши́мин, Вьетна́м)

Изменение предметной соотнесенности в подчинительно-сложных существительных русского языка

5. Верозуб А. А.,
магистрант, Волгоградский государственный университет
(г. Волгоград, Россия)

Вариативность морфологической нормы имени существительного (на примере флексий родительного падежа)

6. Давыдходжаева Ш.И.,
магистрант, Бухарский государственный университет
(г. Бухара, Узбекистан),
Нигматова Л.Х.,
доцент, Бухарский государственный университет
(г. Бухара, Узбекистан)

Восточная заимствованная лексика в русском языке

7. Нгуен Чан Тхань Ви,
Чыонг Мань Хай,
преподаватели факультета русской филологии Института социальных и гуманитарных наук при Национальном университете г. Хошими́на
(г. Хоши́мин, Вьетна́м)

Речевой акт извинения в русской и вьетнамской лингвокультурах

8. Болдырева Ольга Николаевна,
кандидат исторических наук, старший преподаватель Калмыцкого государственного университета им Б.Б. Городовикова
(г.Элиста, Россия)

Социокультурные особенности китайских фразеологизмов и способы их передачи на русский язык

9. Нгуен Ле Ань Фыонг,
аспирант Института социальных и гуманитарных наук при Вьетнамском Национальном университете (г. Хошими́на, Вьетна́м)

Внедрение интеллект-карты в практику преподавания метафоры в русском языке во вьетнамской аудитории

10. Есенова Галина Борисовна,
Калмыцкий государственный университет
(г. Элиста, Россия)

О переводе романа-хроники А.М. Амур-Санана «Мудрешкин сын» на калмыцкий язык

11. Нгуен Ву Хыонг Ти,

кандидат филологических наук, декан факультета русской филологии
Института социальных и гуманитарных наук при Вьетнамском национальном
университете города Хошимина,

Нгуен Тхи Тьонг Ви,

магистрант, факультет русской филологии, Институт социальных и
гуманитарных наук при Вьетнамском государственном университете города
Хошимина

(г. Хошимин, Вьетнам)

Лингвокультурологический аспект русских и вьетнамских фразеологизмов

12. Манджиева Байрта Владиславовна,

кандидат филологических наук, доцент Калмыцкого государственного
университета им. Б.Б. Городовикова

Кандуева Ольга Алексеевна,

студентка 5 курса направления «Филология»

(г. Элиста, Россия)

***Образ усадебного дома и его символическое значение в пьесе А.П. Чехова
«Дядя Ваня»***

13. Манджиева Байрта Владиславовна,

кандидат филологических наук, доцент Калмыцкого государственного
университета им. Б.Б. Городовикова

Аль-Килани Анастасия Павловна,

студентка 5 курса направления «Филология»

***Символическое значение цвета в романе Ф.М. Достоевского «Преступление
и наказание»***

14. Манджиева Байрта Барбаевна,

кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник КалмНЦ РАН
(г. Элиста, Россия)

Калмыцкий героический эпос «Джангар» звучит на разных языках

15. Дорджиева Данара Басанговна,

главный редактор книжно-журнальной редакции АУ РК «РИА Калмыкия»,
литературовед, критик, член Союза писателей и Союза журналистов Российской
Федерации, Почетный гражданин Республики Калмыкия

(г. Элиста, Россия)

16. Горяева Майя Манджиевна,

вр. и.о. заведующей национально-краеведческим отделом Национальной
библиотеки им. А. М. Амур-Санана Республики Калмыкия

(г. Элиста, Россия)

Деятельность Национальной библиотеки Республики Калмыкии им. А. М.

Амур-Санана по популяризации переводов калмыцких поэтов в интернет-пространстве

17. Ханинова Римма Михайловна,
ведущий научный сотрудник, заведующая отделом фольклора и литературы
Калмыцкого научного центра РАН, поэт, переводчик
(г. Элиста, Россия)

Художественный перевод. Басни калмыцких поэтов (М. Эрдниев, М. Хонинов)